

使徒行传第十八章译文对照

1【和合本】这事以后，保罗离了雅典，来到哥林多。

【和修订】这事以后，保罗离开雅典，来到哥林多。

【新译本】此后，保罗离开雅典，来到哥林多，

【吕振中】这些事以后、保罗离开雅典，来到哥林多。

【思高本】此后，保禄就离开雅典，来到了格林多。

【牧灵版】后来，保禄离开雅典，来到格林多。

【现代本】这事以后，保罗离开雅典，来到哥林多。

【当代版】保罗离开雅典前往哥林多城，

【KJV】After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

【NIV】After this, Paul left Athens and went to Corinth.

【BBE】After these things, he went away from Athens, and came to Corinth.

【ASV】After these things he departed from Athens, and came to Corinth.

2【和合本】遇见一个犹太人，名叫亚居拉，他生在本都；因为革老丢命犹太人都离开罗马，新近带着妻百基拉，从意大利来。保罗就投奔了他们。

【和修订】他遇见一个生在本都的犹太人，名叫亚居拉。不久前，他带着妻子百基拉从意大利来，因为克劳第命令所有的犹太人都离开罗马。保罗去投靠他们。

【新译本】遇见一个生在本都的犹太人，名叫亚居拉。因为革老丢下令所有的犹太人都要离开罗马，所以亚居拉最近同他的妻子百基拉从意大利来了，保罗就去找他们。

【吕振中】遇见一个犹太人、名叫亚居拉，按籍贯是本都人、和他妻子百基拉、新近从意大利来；因为革老丢吩咐所有的犹太人都离开罗马。保罗投奔了他们；

【思高本】在那遇见了一个犹太人，名叫阿桂拉，原籍本都，他同妻子普黎史拉最近从意大利来，因为喀劳狄曾命所有的犹太人都离开罗马。保禄就投到他们那，

【牧灵版】在那里，他遇见一个出生于本都的犹太人阿桂拉，他与妻子普黎史拉刚从意大利来，因为喀劳狄命令所有的犹太人离开罗马。

【现代本】他在那里遇到一个在本都出生的犹太人，名叫亚居拉，新近跟妻子百基拉从意大利来，因为皇帝克劳第命令所有的犹太人离开罗马。保罗去看他们，

【当代版】在城中结识了一位名叫亚居拉的朋友，他是在本都区出生的犹太人。因为革老丢王敕令所有犹太人都要离开罗马，所以他和妻子百基拉就从意大利来到哥林多。

【KJV】And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla;

(because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

【NIV】 There he met a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all the Jews to leave Rome. Paul went to see them,

【BBE】 And there he came across a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by birth, who not long before had come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had given orders that all Jews were to go away from Rome: and he came to them;

【ASV】 And he found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, lately come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome: and he came unto them;

3 【和合本】 他们本是制造帐棚为业。保罗因与他们同业，就和他们同住做工。

【和修订】 他们本是制造帐棚为业。保罗因与他们同业，就和他们同住，一同做工。

【新译本】 他们是以造帐棚为业的，因为是同业，保罗就与他们同住，一同工作。

【吕振中】 因为他们同手艺，就和他们同住作工：以手艺说、他们是制造帐棚的。

【思高本】 因为是同业，保禄便留在他们那工作；原来他们是以制造帐幕为业的。

【牧灵版】 保禄去看望他们，因他们跟他同行，也做帐棚，他就留下来和他们一起工作。

【现代本】 留下来跟他们一起工作；因为保罗一向靠制造帐棚维持生活，跟他们是同业。

【当代版】 他们夫妇跟保罗是同行，都是制造帐棚的，保罗就留下来，和他们同住同工。

【KJV】 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

【NIV】 and because he was a tentmaker as they were, he stayed and worked with them.

【BBE】 And because he was of the same trade, he was living with them, and they did their work together; for by trade they were tent-makers.

【ASV】 and because he was of the same trade, he abode with them, and they wrought, for by their trade they were tentmakers.

4 【和合本】 每逢安息日，保罗在会堂里辩论，劝化犹太人和希利尼人。

【和修订】 每逢安息日，保罗在会堂里辩论，劝导犹太人和希腊人。

【新译本】 每逢安息日，保罗在会堂辩论，劝导犹太人和希腊人归主。

【吕振中】 每逢安息日、保罗总在会堂里辩论，劝化了犹太人和希利尼人。

【思高本】 每逢安息日，保禄就在会堂辩论，劝化犹太人和希腊人。

【牧灵版】 每逢安息日，保禄都到会堂去讲道，劝化犹太人和希腊人。

【现代本】 每逢安息日，保罗都到会堂去，跟人家辩论，劝导犹太人和希腊人归信。

【当代版】 每逢安息日，保罗一定到会堂去传福音，尽力劝导犹太人和希腊人，希望他们信主。

【KJV】 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

【NIV】 Every Sabbath he reasoned in the synagogue, trying to persuade Jews and Greeks.

【BBE】 And every Sabbath he had discussions in the Synagogue, turning Jews and Greeks to the faith.

【ASV】 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

5 【和合本】 西拉和提摩太从马其顿来的时候，保罗为道迫切，向犹太人证明耶稣是基督。

【和修订】 西拉和提摩太从马其顿来的时候，保罗正专心传道，向犹太人证明耶稣是基督。

【新译本】 西拉和提摩太从马其顿下来的时候，保罗就专心传扬主的道，向犹太人极力证明耶稣是基督。

【吕振中】 西拉和提摩太从马其顿下来的时候，保罗正为这道所摧迫，专向犹太人郑重地证明神所膏立者就是耶稣。

【思高本】 及至息拉和弟茂德从马其顿来到后，保禄就专心传道，向犹太人证明耶稣就是默西亚。

【牧灵版】 息拉和弟茂德从马其顿过来后，保禄更积极地传道，向犹太人证明耶稣就是默西亚。

【现代本】 西拉和提摩太从马其顿来到的时候，保罗就用全部的时间传讲信息，向犹太人见证耶稣是基督。

【当代版】 西拉和提摩太从马其顿来到之后，保罗全部时间都用来专心传道，向犹太人证明耶稣是救主基督。

【KJV】 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

【NIV】 When Silas and Timothy came from Macedonia, Paul devoted himself exclusively to preaching, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

【BBE】 And when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was completely given up to the word, preaching to the Jews that the Christ was Jesus.

【ASV】 But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was constrained by the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

6 【和合本】 他们既抗拒、毁谤，保罗就抖着衣裳，说：“你们的罪（原文作血）归到你们自己头上，与我无干（原文作我却干净）。从今以后，我要往外邦人那里去。”

【和修订】 当他们抗拒他、毁谤他的时候，他就抖掉衣裳的灰尘，说：“你们的罪归到你们自己的头上，与我无干。从今以后，我要往外邦人那里去。”

【新译本】 但是他们抗拒、褻渎，保罗就抖着衣服，对他们说：「你们的罪你们自己承担，这与我无关。从今以后，我要到外族人那里去了。」

【吕振中】 犹太人敌挡毁谤，保罗就抖着衣裳对他们说：“你们灭亡、血归到你们自己头上！我却干干净净。从今以后、我要找外国人去了。”

【思高本】 可是，因为他们反对，而且说褻渎的话，保禄就拂拭衣服向他们说：“你们的血归到你们头上，与我无干，从今以后，我要到外邦人那里去了。”

【牧灵版】 可是，他们反对他，讽刺他，保禄就抖掉衣上的灰尘说：“你们的行为由你们自己负责，

与我无关，今后，我要去外邦人那里了。”

【现代本】可是，当他们反对他、毁谤他的时候，他就抖掉衣服上的灰尘，对他们说：“要是你们灭亡，罪不在我，你们自己负责吧！从今以后，我要到外邦人那里去了。”

【当代版】可是，犹太人不单抗拒保罗，并且出言亵渎神。保罗就抖掉身上的灰尘，警告他们说：“你们的罪都归在你们自己的身上，与我无干！从今以后，我要向外族人传福音了。”

【KJV】And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean; from henceforth I will go unto the Gentiles.

【NIV】But when the Jews opposed Paul and became abusive, he shook out his clothes in protest and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clear of my responsibility. From now on I will go to the Gentiles."

【BBE】And when they put themselves against him, and said evil words, he said, shaking his clothing, Your blood be on your heads, I am clean: from now I will go to the Gentiles.

【ASV】And when they opposed themselves and blasphemed, he shook out his raiment and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7【和合本】于是离开那里，到了一个人的家中；这人名叫提多犹太都，是敬拜神的，他的家靠近会堂。

【和修订】于是他离开那里，到了一个人的家里，他名叫提多。犹太都注，是敬拜神的人，他的家靠近会堂。

【新译本】他离开那里，到了提多犹太都的家去。这人是敬拜神的，他的家靠近会堂。

【吕振中】就离开那里，进了一个人、名叫提丢犹太都、家中；这人是敬拜神的，他的家靠近会堂。

【思高本】于是离开那，进了一个名叫弟铎犹斯托的家，这人敬畏天主，他的家紧靠着会堂。

【牧灵版】于是保禄离开会堂，来到一个叫弟铎—犹斯托的敬畏天主的人家里，他家紧靠着会堂。

【现代本】于是保罗离开他们，去住在一个敬畏神、名叫提多犹太都的家里，他的家靠近会堂。

【当代版】说完了就离开那里。虽然如此，会堂的领袖基利司布和他全家都信了耶稣。许多哥林多人听了保罗讲道，也纷纷信了主，接受了洗礼。在会堂的隔壁住了一位名叫提多犹太都的信徒，保罗就住在他的家里。

【KJV】And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

【NIV】Then Paul left the synagogue and went next door to the house of Titus Justus, a worshiper of God.

【BBE】And moving from there, he went into the house of a man named Titus Justus, a God-fearing man, whose house was very near the Synagogue.

【ASV】And he departed thence, and went into the house of a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8【和合本】管会堂的基利司布和全家都信了主，还有许多哥林多人听了，就相信受洗。

【和修订】会堂的主管基利司布和全家都信了主，还有许多哥林多人听了就信，而且受了洗。

【新译本】 会堂主管基利司布和他全家都信了主，许多哥林多人也听了道，信了主，而且受了洗。
【吕振中】 会堂管事基利司布、同他全家信了主；还有许多哥林多人也听了就信，并且受洗。
【思高本】 会堂长克黎斯颇和他的全家都信了主，还有许多格林多人听了道而相信，也领了洗。
【牧灵版】 会堂长克黎斯颇和全家都信了主。许多格林多人听了保禄的讲道，也都信了，领了洗。
【现代本】 会堂的主管基利司布和全家都信了主；还有许多哥林多人听了信息也信了，并接受洗礼。
【当代版】 说完了就离开那里。虽然如此，会堂的领袖基利司布和他全家都信了耶稣。许多哥林多人听了保罗讲道，也纷纷信了主，接受了洗礼。在会堂的隔壁住了一位名叫提多犹太士都的信徒，保罗就住在他的家里。

【KJV】 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

【NIV】 Crispus, the synagogue ruler, and his entire household believed in the Lord; and many of the Corinthians who heard him believed and were baptized.

【BBE】 And Crispus, the ruler of the Synagogue, with all his family, had faith in the Lord; and a great number of the people of Corinth, hearing the word, had faith and were given baptism.

【ASV】 And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9【和合本】 夜间，主在异象中对保罗说：“不要怕，只管讲，不要闭口，

【和修订】 夜间，主在异象中对保罗说：“不要怕，只管讲，不要沉默，

【新译本】 夜里，主借着异象对保罗说：「不要怕，只管讲，不要闭口！

【吕振中】 夜间主借着在异象对保罗说：“别怕了，你只管讲，不要缄默；

【思高本】 夜间，主藉异象对保禄说：“不要害怕，只管讲，不要缄默，

【牧灵版】 一天夜晚，在异象中，主对保禄说：“不要怕，继续讲下去，不能缄默。

【现代本】 有一个晚上，保罗得了一个异象。主在异象中对他说：“你别害怕，只管讲，不要缄默，

【当代版】 一天晚上，主在异象中安慰保罗说：“不要怕，只管继续放胆传福音，切勿闭口。

【KJV】 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

【NIV】 One night the Lord spoke to Paul in a vision: "Do not be afraid; keep on speaking, do not be silent.

【BBE】 And the Lord said to Paul in the night, in a vision, Have no fear and go on preaching:

【ASV】 And the Lord said unto Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak and hold not thy peace:

10【和合本】 有我与你在，必没有人下手害你，因为在这城里我有许多的百姓。”

【和修订】 有我与你在，没有人会下手害你，因为在这城里有许多属我的人。”

【新译本】 有我与你在，必定没有人能害你，因为在这城里有许多属我的人。」

【吕振中】 因为我与你在，必没有人会袭击你来苦害你；因为在这城里、我有许多子民。”

【思高本】 因为有我与你在，必没有人向你下手加害你，因为在这城有许多百姓是属于我的。”

【牧灵版】我与你同在，没人能伤害你。在这城里，我有很多子民。”

【现代本】有我跟你同在，没有人能伤害你，而且这城里有许多我的子民。”

【当代版】 因为我和你同在，没有人能够伤害你。在这城里，还有许多属我的人。”

【KJV】 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

【NIV】 For I am with you, and no one is going to attack and harm you, because I have many people in this city."

【BBE】 For I am with you, and no one will make an attack on you to do you damage: for I have a number of people in this town.

【ASV】 for I am with thee, and no man shall set on thee to harm thee: for I have much people in this city.

11【和合本】保罗在那里住了一年零六个月，将神的道教训他们。

【和修订】保罗在那里住了一年六个月，将神的道教导他们。

【新译本】 保罗在那里住了一年零六个月，把神的道教导他们。

【吕振中】保罗在那里居留了一年零六个月，在他们中间教授神之道。

【思高本】于是，他就在那住了一年零六个月，在他们中讲授天主的圣道。

【牧灵版】保禄就在那里住了一年半，在群众中宣讲主的道。

【现代本】保罗就在那里住了一年半，用神的道教导他们。

【当代版】 保罗就继续在那里传福音，历时一年半。

【KJV】 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

【NIV】 So Paul stayed for a year and a half, teaching them the word of God.

【BBE】 And he was there for a year and six months, teaching the word of God among them.

【ASV】 And he dwelt there a year and six months, teaching the word of God among them.

12【和合本】到迦流作亚该亚方伯的时候，犹太人同心起来攻击保罗，拉他到公堂，

【和修订】到迦流作亚该亚总督的时候，犹太人同心起来攻击保罗，拉他到法庭，

【新译本】 当迦流作亚该亚省长的时候，犹太人一致起来攻击保罗，拉他到审判台前，

【吕振中】迦流做亚该亚院省长的的时候，犹太人同心合意地起来攻击保罗，带他到审判台前，

【思高本】当加里雍作阿哈雅总督时，犹太人同心合意地起来攻击保禄，把他带到法庭

【牧灵版】加里雍任阿哈雅总督时，犹太人共谋起来反对保禄，将他送上法庭，控告他说：

【现代本】当迦流出任亚该亚总督的时候，犹太人集合起来攻击保罗，把他拉上法庭，

【当代版】 迦流出任亚该亚省总督时，犹太人联合起来攻击保罗，拉他上法庭，

【KJV】 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

【NIV】 While Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made a united attack on Paul and brought him into court.

【BBE】 But when Gallio was ruler of Achaia, all the Jews together made an attack on Paul, and took him to the judge's seat,

【ASV】 But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment-seat,

13 【和合本】 说：“这个人劝人不按着律法敬拜神。”

【和修订】 说：“这个人教唆人不按着律法敬拜神。”

【新译本】 说：「这个人劝人不照着律法去敬拜神。」

【吕振中】 说：“这个人煽动人违背律法地敬拜神。”

【思高本】 说：“这个人劝人违法敬拜天主。”

【牧灵版】 “这人劝诱我们用违反律法的方式敬拜天主。”

【现代本】 控告他：“这个人教唆别人用不合法的方式敬拜神！”

【当代版】 控告他教人以非法方式敬拜神。

【KJV】 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

【NIV】 This man," they charged, "is persuading the people to worship God in ways contrary to the law."

【BBE】 Saying, This man is teaching the people to give worship to God in a way which is against the law.

【ASV】 saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 【和合本】 保罗刚要开口，迦流就对犹太人说：“你们这些犹太人！如果是为冤枉或奸恶的事，我理当耐性听你们。

【和修订】 保罗刚要开口，迦流对犹太人说：“你们这些犹太人哪！如果是为冤枉或奸恶的事，我理当耐性听你们。

【新译本】 保罗刚要开口，迦流就对犹太人说：「犹太人啊，如果有犯法或邪恶的罪行，我当然要耐心听你们；

【吕振中】 保罗刚要开口，迦流就对犹太人说：“犹太人哪！如果是冤枉事或奸恶的匪类行为，按理我该耐心听你们；

【思高本】 保禄刚要开口，加里雍就向犹太人说：“犹太人啊！如果有什么犯法或邪恶的罪行，我自当容忍你们；

【牧灵版】 保禄正要开口为自己辩护，加里雍对犹太人说：“犹太人，假如是一件犯罪或邪恶的事，我会耐心听你们的申诉，

【现代本】 保罗刚要开口，迦流对犹太人说：“假如这是一件冤枉或犯法的事，我当然要耐着性子听你们；

【当代版】 保罗正要申辩，迦流就开口对犹太人说：“如果这事涉及甚么罪行冤情，我当然有责任处理。

【KJV】 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

【NIV】 Just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, "If you Jews were making a complaint about some

misdemeanor or serious crime, it would be reasonable for me to listen to you.

【BBE】 But when Paul was about to say something, Gallio said to the Jews, If this was anything to do with wrongdoing or crime, there would be a reason for me to give you a hearing:

【ASV】 But when Paul was about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter of wrong or of wicked villany, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

15【和合本】但所争论的，若是关乎言语、名目，和你们的律法，你们自己去办吧！这样的事我不愿意审问”；

【和修订】既然你们所争论的是关乎用字、名目，和你们的律法，你们自己去办吧！这样的事我不要审问。”

【新译本】 但所争论的若是关于字句、名称和你们的律法，你们就应当自己处理。我不愿意审判这件事！]

【吕振中】但既是关于言论、名目、和你们自己的律法等问题，你们自理罢！我没有意思要审判这些事。”

【思高本】但问题既是关于道理、名目和你们自己的法律的事，你们自己管罢，我不愿作这些事的判官。”

【牧灵版】但你们现在是因字眼名词和你们的律法而争吵，你们还是自行解决吧！这种事我不审理。”

【现代本】既然所争论的是你们法律上的一些字眼名词，你们自己去解决吧。我不愿意审判这样的事！”

【当代版】 但你们所争论的，只是关乎名词、语句上的斟酌，都是你们宗教律法上的琐事，你们自行解决好了，本官概不受理！”

【KJV】 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

【NIV】 But since it involves questions about words and names and your own law--settle the matter yourselves. I will not be a judge of such things."

【BBE】 But if it is a question of words or names or of your law, see to it yourselves; I will not be a judge of such things.

【ASV】 but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves; I am not minded to be a judge of these matters.

16【和合本】就把他们撵出公堂。

【和修订】于是，他把他们逐出法庭。

【新译本】 于是就把他们从审判台前赶出去。

【吕振中】就把他们从审判台前撵走。

【思高本】就把他们逐出了法庭。

【牧灵版】就把他们赶出了法庭。

【现代本】于是把他们赶出法庭。

【当代版】 随即把他们从法庭赶出去。

【KJV】 And he drave them from the judgment seat.

【NIV】 So he had them ejected from the court.

【BBE】 And he sent them away from the judge's seat.

【ASV】 And he drove them from the judgment-seat.

17【和合本】众人便揪住管会堂的所提尼，在堂前打他。这些事迦流都不管。

【和修订】众人就揪住会堂的主管所提尼，在法庭前打他。这些事迦流都不管。

【新译本】 众人揪住会堂主管苏提尼，在审判台前打他。这些事迦流一概不理。

【吕振中】众人拉住了会堂管事所提尼，在审判堂前击打；这些事迦流都不管。

【思高本】于是众希腊人拉住会堂长索斯特乃，在法庭前打了他；而加里雍全不理睬这些事。

【牧灵版】他们抓住会堂长索斯特乃，在庭前殴打他。但加里雍全不管这事。

【现代本】大家就揪着会堂的主管所提尼，在庭前殴打他。这事迦流也不过问。

【当代版】 出了庭外，旁听的外族人揪住会堂的领袖所提尼，把他痛打一顿。迦流总督却视若无睹，置诸不理。

【KJV】Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

【NIV】Then they all turned on Sosthenes the synagogue ruler and beat him in front of the court. But Gallio showed no concern whatever.

【BBE】 And they all made an attack on Sosthenes, the ruler of the Synagogue, and gave him blows before the judge's seat; but Gallio gave no attention to these things.

【ASV】And they all laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of these things.

18【和合本】保罗又住了多日，就辞别了弟兄，坐船往叙利亚去；百基拉、亚居拉和他同去。他因为许过愿，就在坚革哩剪了头发。

【和修订】保罗又住了好些日子，就辞别了弟兄，坐船到叙利亚去。百基拉、亚居拉和他同去。他因为许过愿，就在坚革哩剃了头发。

【新译本】 保罗住了许多日子，然后辞别弟兄们，坐船去叙利亚，同行的有百基拉和亚居拉。他因为许过愿，现在期满了，就在坚革里剃了头发。

【吕振中】保罗还继续住了好些日子，然后辞别弟兄，启航往叙利亚去；和他同行的有百基拉和亚居拉；保罗先在坚革哩剪头发；因为他有愿在身。

【思高本】保禄又住了些日子，就与弟兄们辞别，乘船往叙利亚去；和他一起的，有普黎史拉和阿桂拉，因为保禄许有誓愿，在耕格勒剃了头发。

【牧灵版】保禄在格林多住了一些日子，就辞别了弟兄，与普黎史拉和阿桂拉一道渡海去叙利亚。因他许过愿，在耕格勒把头发剃了。

【现代本】保罗在哥林多和弟兄们又住了好些日子，然后离开他们，跟百基拉和亚居拉一道坐船到叙利亚去。动身以前，他在坚革哩把头发剪掉了，因为他曾经许下一个愿。

【当代版】保罗在哥林多逗留了相当时日，终于向众弟兄姊妹道别了。他和亚居拉、百基拉夫妇乘船赴叙利亚。保罗因为许过愿，所以在坚革哩依照犹太人的习俗削了头发。

【KJV】And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

【NIV】Paul stayed on in Corinth for some time. Then he left the brothers and sailed for Syria, accompanied by Priscilla and Aquila. Before he sailed, he had his hair cut off at Cenchrea because of a vow he had taken.

【BBE】And Paul, after waiting some days, went away from the brothers and went by ship to Syria, Priscilla and Aquila being with him; and he had had his hair cut off in Cenchrea, for he had taken an oath.

【ASV】And Paul, having tarried after this yet many days, took his leave of the brethren, and sailed thence for Syria, and with him Priscilla and Aquila: having shorn his head in Cenchreae; for he had a vow.

19【和合本】到了以弗所，保罗就把他们留在那里，自己进了会堂，和犹太人辩论。

【和修订】到了以弗所，保罗就把他们留在那里，自己进了会堂，和犹太人辩论。

【新译本】到了以弗所，保罗留他们在那里，自己却到会堂去，跟犹太人辩论。

【吕振中】他们抵达了以弗所，保罗就把他们留下；自己进了会堂、和犹太人辩论。

【思高本】到了厄弗所，保禄便把他们留在那，自己进了会堂，同犹太人辩论。

【牧灵版】到了厄弗所后，保禄留下普黎史拉和阿桂拉，一个人进会堂与犹太人辩论。

【现代本】他们到了以弗所，在那里，保罗向百基拉和亚居拉告别。他到会堂去跟犹太人辩论。

【当代版】到了以弗所，保罗叫他们留在船上，独自进入会堂，跟犹太人辩论信仰的事。

【KJV】And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

【NIV】They arrived at Ephesus, where Paul left Priscilla and Aquila. He himself went into the synagogue and reasoned with the Jews.

【BBE】And they came down to Ephesus and he left them there: and he himself went into the Synagogue and had a discussion with the Jews.

【ASV】And they came to Ephesus, and he left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20【和合本】众人请他多住些日子，他却不允，

【和修订】众人请他多住些日子，他没有答应，

【新译本】众人请他多住些时候，他没有答应，

【吕振中】众人请求他多住些时候，他不答应，

【思高本】众人求他多住些时候，他没有应允，

【牧灵版】大家请求他多留些日子，他没有答应。

【现代本】大家请他留下来多住些日子，但保罗不答应。

【当代版】他们请保罗多留几天，他却婉言推却了：

【KJV】When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

【NIV】When they asked him to spend more time with them, he declined.

【BBE】And being requested by them to be there for a longer time, he said, No;

【ASV】And when they asked him to abide a longer time, he consented not;

21【和合本】就辞别他们，说：“神若许我，我还要回到你们这里”；于是开船离了以弗所。

【和修订】就辞别他们，说：“神若许可，我还要回到你们这里来。”于是他上船离开以弗所。

【新译本】却辞别他们说：「神若许可，我还要回到你们这里来。」于是从以弗所开船去了。

【吕振中】却辞别他们说：“神若准许，我还要回到你们这里来的”。于是开船离了以弗所，

【思高本】却辞别他们说：“若是天主愿意，我还要回到你们这来。”遂从厄弗所开船走了。

【牧灵版】他离开时，对他们说：“如果天主愿意，我会再回来的。”就从厄弗所乘船走了。

【现代本】临别的时候，他对他们说：“如果是神的旨意，我会再回到你们这里来。”于是保罗又从以弗所上船。

【当代版】“如果神许可，我一定会再来的。”随后又回到船上，继续他往西泽利亚的行程。

【KJV】But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

【NIV】But as he left, he promised, "I will come back if it is God's will." Then he set sail from Ephesus.

【BBE】And went from them, saying, I will come back to you if God lets me; and he took ship from Ephesus.

【ASV】but taking his leave of them, and saying, I will return again unto you if God will, he set sail from Ephesus.

22【和合本】在该撒利亚下了船，就上耶路撒冷去问教会安，随后下安提阿去。

【和修订】他在西泽利亚下了船，上耶路撒冷去问候教会，随后下安提阿去。

【新译本】保罗在该撒利亚登岸，上耶路撒冷问候教会，然后下安提阿去。

【吕振中】在该撒利亚靠岸，就上耶路撒冷，给教会问安，又下安提阿。

【思高本】在西泽勒雅下船，就上耶路撒冷问候教会，然后下到安提约基雅。

【牧灵版】保禄在西泽利亚上岸，便去探望教会，接着他去了安提约基雅。

【现代本】保罗一到西泽利亚，就上耶路撒冷探望教会，然后去安提阿，

【当代版】保罗在那里登岸，先上耶路撒冷去，向信徒问候致意；

【KJV】And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

【NIV】When he landed at Caesarea, he went up and greeted the church and then went down to Antioch.

【BBE】And when he had come to land at Caesarea, he went to see the church, and then went down to Antioch.

【ASV】 And when he had landed at Caesarea, he went up and saluted the church, and went down to Antioch.

23 【和合本】住了些日子，又离开那里，挨次经过加拉太和弗吕家地方，坚固众门徒。

【和修订】他在那里住了些日子，又离开了那里，挨次经过加拉太和弗吕家各地方，坚固众门徒。

【新译本】住了一些时候，他又动身，先后经过加拉太地区和弗吕家，坚固众门徒。

【吕振中】度了些时候，就出发，挨着次序走遍加拉太地区和弗吕家，使众门徒坚固。

【思高本】保禄住了一个时期，又出发，挨次经过迦拉达区和夫黎基雅，坚固众位门徒。

【牧灵版】保禄在那里住了几日后，又出发，经过迦拉达和夫黎基雅，为了给信徒们多加鼓励。

【现代本】在那里住了一些日子才走。他走遍了加拉太和弗吕家一带地方，到处坚固信徒的信心。

【当代版】 然后才回到安提阿。在那里逗留了一些日子之后，再访问了加拉太和弗吕家两地的信徒，坚固他们的信心。

【KJV】 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

【NIV】 After spending some time in Antioch, Paul set out from there and traveled from place to place throughout the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

【BBE】 And having been there for some time, he went through the country of Galatia and Phrygia in order, making the disciples strong in the faith.

【ASV】 And having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.

24 【和合本】有一个犹太人，名叫亚波罗，来到以弗所。他生在亚力山大，是有学问（或作：口才）的，最能讲解圣经。

【和修订】有一个生在亚历山大的犹太人，名叫亚波罗，来到以弗所，他很有口才，很会讲解圣经。

【新译本】有一个生在亚历山太的犹太人，名叫亚波罗，来到了以弗所。他很有口才，擅长讲解圣经。

【吕振中】有一个犹太人名叫亚波罗、抵达了以弗所。按籍贯他是亚力山太人，是个有口才（或译：有学问）的，在讲解上很有能力。

【思高本】有一个在亚历山大里亚出生的犹太人，名叫阿颇罗，是个有口才的人，长于圣经，他到了厄弗所。

【牧灵版】有一个出生在亚力山大里亚的犹太人名叫阿颇罗，来到厄弗所。他很有口才，又是圣经的权威，

【现代本】有一个犹太人名叫亚波罗，来到以弗所。他生在亚历山大，是一个有学问的人，对圣经有非常丰富的知识。

【当代版】 那时有一个生于亚历山太港，名叫亚波罗的犹太人，来到以弗所。这人博学能辩，熟识圣经，

【KJV】 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

【NIV】 Meanwhile a Jew named Apollos, a native of Alexandria, came to Ephesus. He was a learned man, with a thorough knowledge of the Scriptures.

【BBE】 Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, and a man of learning, came to Ephesus; and he had great knowledge of the holy Writings.

【ASV】 Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the scriptures.

25【和合本】这人已经在主的道上受了教训，心里火热，将耶稣的事详细讲论教训人；只是他单晓得约翰的洗礼。

【和修订】这人已经在主的道路上受了训练，心里火热，精确地讲论和教导耶稣的事；可是他只知道约翰的洗礼。

【新译本】 这人在主的道上受过训练，心灵火热，很准确的讲论，并且教导人关于耶稣的事，但他只晓得约翰的洗礼。

【吕振中】这个人曾经在主的道路上受训练，他心灵火热，将关于耶稣的事详确地讲论、教训人，却单单晓得约翰的洗礼。

【思高本】这人学过主的道理，讲论耶稣的事，心神热烈，教训人也很详实，却只知若翰的洗礼。

【牧灵版】他对主的道有一定程度的了解，他常以极大的热情，正确地宣讲耶稣的事，虽然他只知道有关若翰的洗礼。

【现代本】他在主所指示的道路上面，已经受过相当的训练，而且心中火热，常常把耶稣的事正确地与人讲解。可是，他只晓得有约翰的洗礼。

【当代版】 曾经受过主道的栽培，有属灵的热心。他对耶稣的事颇有认识，又常用来教训人，但可惜他所知道的，只限于施洗约翰所讲的。

【KJV】 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

【NIV】 He had been instructed in the way of the Lord, and he spoke with great fervor and taught about Jesus accurately, though he knew only the baptism of John.

【BBE】 This man had been trained in the way of the Lord; and burning in spirit, he gave himself up to teaching the facts about Jesus, though he had knowledge only of John's baptism:

【ASV】 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John:

26【和合本】他在会堂里放胆讲道；百基拉，亚居拉听见，就接他来，将神的道给他讲解更加详细。

【和修订】他开始会在会堂里放胆讲道；百基拉、亚居拉听见，就接他来，将神的道路注给他更精确地

讲解。

【新译本】 这人在会堂放胆讲论起来；百基拉和亚居拉听了，就把他接来，把神的道更准确的向他讲解。

【吕振中】 这个人开始在会堂里放胆讲论。百基拉和亚居拉听了他，就把他接来，将这道路（有古卷作：神之道路）更详细地向他讲解。

【思高本】 这人开始在会堂放胆讲论。普黎史拉和阿桂拉听了他的讲论，就把他接来，给他更详实地讲解了天主的道理。

【牧灵版】 阿颇罗在会堂大胆地讲论，普黎史拉和阿桂拉听到了，就请他去家中，把天主之道更详尽地解释给他听。

【现代本】 亚波罗开始在会堂里大胆地讲论；百基拉和亚居拉听到了，就请他到家里去，更加准确地把神所指示的道路向他解释。

【当代版】 尽管如此，他还是常常教导人，毫不胆怯地在会堂里讲道。百基拉和亚居拉听了以后，便把他拉过一旁，将神的道更正确地告诉他。

【KJV】 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

【NIV】 He began to speak boldly in the synagogue. When Priscilla and Aquila heard him, they invited him to their home and explained to him the way of God more adequately.

【BBE】 And he was preaching in the Synagogue without fear. But Priscilla and Aquila, hearing his words, took him in, and gave him fuller teaching about the way of God.

【ASV】 and he began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more accurately.

27【和合本】 他想要往亚该亚去，弟兄们就勉励他，并写信请门徒接待他（或作：弟兄们就写信劝门徒接待他）。他到了那里，多帮助那蒙恩信主的人，

【和修订】 他想要往亚该亚去，弟兄们就勉励他，并写信请门徒们接待他，他到了那里，多多帮助那些蒙恩信主的人，

【新译本】 亚波罗有意要到亚该亚去，弟兄们就鼓励他，又写信请门徒接待他。他到了那里，对那些蒙恩信主的人帮助很多，

【吕振中】 亚波罗有意思要过去到亚该亚，弟兄们就怂恿着，写信叫门徒接待他。他既到了，就多多帮助借着恩惠而信的人；

【思高本】 阿颇罗有意往阿哈雅去，弟兄们都鼓励他，并且给门徒写信，叫他们接待他；他到了那，依赖恩宠，给了信友们很多的贡献，

【牧灵版】 阿颇罗表示想去阿哈雅，弟兄们鼓励他，并写信请阿哈雅的门徒接待他。他到了后，激励那些蒙主恩宠而成为信徒的人。

【现代本】 以后亚波罗决定到亚该亚去，以弗所的弟兄就帮助他，写信给亚该亚的弟兄，请他们接待

他。他到了那里，对那些蒙恩信主的人大有帮助。

【当代版】 后来亚波罗有意往亚该亚去。弟兄们大加鼓励，并写信请求该地的信徒接待他。亚波罗到达之后，给那里蒙恩信主的人不少帮助。

【KJV】 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

【NIV】 When Apollos wanted to go to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples there to welcome him. On arriving, he was a great help to those who by grace had believed.

【BBE】 And when he had a desire to go over into Achaia, the brothers gave him help, and sent letters to the disciples requesting them to take him in among them: and when he had come, he gave much help to those who had faith through grace:

【ASV】 And when he was minded to pass over into Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him: and when he was come, he helped them much that had believed through grace;

28 【和合本】 在众人面前极有能力、驳倒犹太人，引圣经证明耶稣是基督。

【和修订】 因为他在众人面前极力驳倒犹太人，引圣经证明耶稣是基督。

【新译本】 因为他当众有力的驳倒犹太人，引用圣经证明耶稣是基督。

【吕振中】 在公众面前极有力地驳倒犹太人，引经指明神所膏立的就是耶稣。

【思高本】 因为他经常有力地当众驳倒犹太人，用圣经指明耶稣就是默西亚。

【牧灵版】 在公开的辩论中，他有力地驳倒了犹太人，用圣经证明耶稣就是默西亚。

【现代本】 他屡次在公开的辩论中有力地驳倒了犹太人，根据圣经证明耶稣是基督。

【当代版】 他熟习圣经，词锋又锐利，常当众驳倒犹太人，能引用旧约圣经，力证耶稣就是救主基督。

【KJV】 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

【NIV】 For he vigorously refuted the Jews in public debate, proving from the Scriptures that Jesus was the Christ.

【BBE】 For he overcame the Jews in public discussion, making clear from the holy Writings that the Christ was Jesus.

【ASV】 for he powerfully confuted the Jews, and that publicly, showing by the scriptures that Jesus was the Christ.